

273

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**  
Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 42**

**SECONDE PARTIE.**  
**PUBLICATIONS DIVERSES.**

**Samstag, 4. October 1873.**

**SAMEDI, 4 octobre 1873.**

**Königl.-Großh. Beschluß vom 24. September 1873, wodurch dem Brigadier der Gendarmerie J. Weber eine Pension bewilligt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863, und des Art. 25 desselben vom 9. März 1867 eingesetzten Special-Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.** — Dem Brigadier der Gendarmerie Johann Weber ist wegen körperlicher im Militärdienst überkommener Gebrechen, die ihn fernerhin zu diesem Dienste untauglich machen, eine jährliche Pension von vier hundert fünf und zwanzig Franken auf die Staatscasse bewilligt. — Diese Pension beginnt mit dem 1. August 1873.

**Arrêté royal grand-ducal du 24 septembre 1873, accordant une pension au brigadier de gendarmerie Jean Weber.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la commission spéciale du Conseil d'État instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 25 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** — Une pension de quatre cent vingt-cinq francs par an, sur la caisse de l'État, est accordée au brigadier de gendarmerie Jean Weber, pour infirmités corporelles contractées au service militaire et qui le rendent ultérieurement impropre à ce service. — Cette pension sera payable à partir du 1<sup>er</sup> août 1873.

Art. 2. — Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 24. September 1873.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Art. 2. — Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 24 septembre 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,  
Prés. du Gouvernement, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Bekanntmachung. — Prinz-Heinrich Eisenbahn-Gesellschaft.**

Die Inhaber von Obligationen werden hierdurch benachrichtigt, daß der am 1. October 1873 fällige Zins-Coupon von jenem Tage ab ausbezahlt wird,

in Brüssel, an den Cassen der Compagnie des bassins houillers du Hainaut;

in Lüttich, bei Hrn. Nagelmackers und Sohn; Hrn. E. Remedenne-Fraipont;

in Luxemburg, im Sitze der Gesellschaft, Neuthorstraße;

in Gent, bei Hrn. Vanhaeghe de Nayer;

in Mons, an der Bank in Mons.

**Avis. — Compagnie des Chemins de fer Prince-Henri.**

Les porteurs d'obligations sont informés que le coupon d'intérêt sera payable à partir du 1<sup>er</sup> octobre, date de l'échéance :

à Bruxelles, aux caisses de la Compagnie des bassins houillers du Hainaut;

à Liège, chez MM. Nagelmackers et fils; M. E. Remedenne-Fraipont;

à Luxembourg, au siège de la société, rue de la Porte-neuve;

à Gand, chez M. Vanhaeghe de Nayer;

à Mons, à la banque de Mons.

**Bekanntmachung. — Wohnsitz.**

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom 19. September c. sind ermächtigt worden, ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen :

1<sup>o</sup> Herr Heinrich Lübes, aus Oberweiler (Preußen), wohnhaft zu Beaufort;

2<sup>o</sup> Herr Hermann Platz, aus Bonn (Preußen), Rammacher und Handelsmann zu Echternach;

3<sup>o</sup> Herr Ludwig Max Schmelzer-Hobscheid aus Trier, Kaufmann und Gerber zu Wiltz.

Luxemburg den 24. September 1873.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

**Avis. — Domicile.**

Par arrêtés royaux grand-ducaux du 19 septembre courant, ont été autorisés à établir leur domicile dans le Grand-Duché :

1<sup>o</sup> M. Henri Ludes, d'Oberweiler (Prusse), demeurant à Beaufort;

2<sup>o</sup> M. Hermann Platz, de Bonn (Prusse), fabricant de peignes et commerçant, demeurant à Echternach;

3<sup>o</sup> M. Louis-Max Schmelzer-Hobscheid, natif de Trèves, négociant-tanneur à Wiltz.

Luxembourg, le 24 septembre 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

270

**Bekanntmachung. — Versicherungsagent.**

Herr Karl Lamesch, Gemeinde-Secretär zu Niederanven, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft Les Propriétaires réunis bestätigt worden.

Luxemburg den 23. September 1873.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Avis. — Agent d'assurances.**

M. Charles Lamesch, secrétaire communal à Niederanven, a été agréé comme agent d'assurance de la société dite « Propriétaires réunis ».

Luxembourg, le 23 septembre 1873.

Pour le Directeur général des finances :  
Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Versicherungsagent.**

Herr Emil Berchem, Kaufmann zu Luxemburg, ist als Haupt-Agent der Versicherungsgesellschaft, genannt „Preussische National-Versicherungsgesellschaft in Stettin“, in Ersetzung des Hrn. Delahaye-Bourg, bestätigt worden.

Luxemburg den 24. September 1873.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Avis. — Agent d'assurances.**

M. Emile Berchem, négociant à Luxembourg, a été agréé comme agent principal de la compagnie d'assurance dite « Preussische National-Versicherungsgesellschaft in Stettin », en remplacement de M. Delahaye-Bourg.

Luxembourg, le 24 septembre 1873.

Pour le Directeur général des finances :  
Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglements.**

In ihren resp. Sitzungen vom 5., 11. und 21. dieses Monats haben die Gemeinderäthe von Bous, Manternach, Stadtbredimus und Vianden Reglements über die Sperrung der Weinberge in diesen Gemeinden für 1873 beschlossen. — Diese Reglements sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 27. September 1873.

Der General-Director des Innern,  
N. SALENTINY.

**Avis. — Règlements communaux.**

Dans leurs séances des 5, 11 et 21 septembre courant, les conseils communaux de Bous, Manternach, Stadtbredimus et Vianden ont arrêté des règlements pour les bans de vendange de ces communes en 1873. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 27 septembre 1873.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

**Bekanntmachung. — Domänen.**

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine Domänial-Parcelle von ungefähr 3 Aren 84 Centiaren, gelegen zwischen dem Eigenthum des Michel Schaul von Niederfeulen und der Straße von Ettelbrück nach Bastnach, im Ort genannt „Feulenerhecken“, gemäß dem Gesetze vom 17. December 1873 zu veräußern.

Luxemburg den 24. September 1873.

Für den General-Director der Finanzen:  
Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

**Avis. — Domaines.**

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle domaniale, située entre la propriété de Michel Schaul de Niederfeulen, et la route d'Ettelbruck vers Bastogne, au lieu dit « Feulenerhecken », mesurant 3 ares et 84 centiares.

Luxembourg, le 24 septembre 1873.

Pour le Directeur général des finances :  
Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

Résultat du recensement des bestiaux fait en 1821

Districts.	CANTONS.	Nombre des chevaux									Nombre des bêtes à					
		de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à trois ans.			Poulains au-dessous de 6 mois.			de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à trois ans.		
		Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.		Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg.	Capellen . . .	29	1048	614	62	145	47	98	106		48	4233	23	290	2094	1
	Esch-sur-l'Alz.	71	1494	634	123	176	53	127	115		55	5100	32	351	2421	1
	Luxembourg .	58	1117	640	61	78	23	59	69		36	5394	87	172	1815	1
	Mersch.	16	480	522	37	49	24	33	41		70	3347	150	274	1381	1
Diekirch.		174	4139	2410	283	448	147	317	531		209	18074	292	1087	7711	6
	Clervaux . . .	4	393	143	15	27	9	45	30		52	4011	1308	183	2317	14
	Diekirch. . .	6	480	412	23	27	13	28	32		47	3771	770	152	1613	6
	Redange. . .	21	995	452	83	184	51	110	106		67	4696	311	362	2329	5
	Vianden . . .	2	47	70	2	2	3	2	8		6	735	185	8	340	1
	Wiltz . . . .	9	404	313	10	41	27	30	27		60	3972	941	310	1901	5
Grevenmacher.		42	2319	1390	133	281	103	211	203		232	17185	3515	1055	8500	33
	Echternach . .	17	419	399	27	48	27	27	38		34	817	272	140	1284	7
	Grevenmacher	18	77	640	56	84	42	47	66		35	3751	88	228	1850	5
	Remich. . . .	25	602	527	38	62	3	23	41		26	2970	21	135	1335	1
		60	1738	1566	121	194	72	102	145		95	7568	381	503	4469	13
	Total général.	276	8296	5366	537	923	322	630	879		536	42827	4188	2645	20680	53

du Grand-Duché de Luxembourg.

rnes		Nombre				Nombre des porcs				Nombre					
dessous de is mois		des bêtes à laine.				au-dessus de trois mois			au-dessous de trois mois.	des					
destinées à l'éleve.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	destinés à la reproduction		destinés à l'en-graissement.	Anes.		Anesses.	Anons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.	
					Verrats	Truies.									
35	614	45	361	464	331	38	1773	3929	3143	1	»	»	2	1487	27
17	708	59	1973	1241	747	67	1883	4485	4114	»	1	»	10	1082	44
09	628	7	916	352	59	56	1199	4692	2500	10	2	»	23	1208	38
68	654	80	1065	2198	782	36	937	2692	1958	1	»	»	13	1558	28
29	2604	191	4315	4255	1919	197	5792	15798	11715	12	3	»	48	5335	137
45	2012	73	991	4713	3533	51	1265	2091	1823	»	»	»	»	846	16
03	863	20	1003	1207	725	52	897	3139	2542	»	2	»	15	1912	41
87	1881	50	2270	3408	2371	41	1302	3040	2357	3	1	1	3	2048	110
6	173	4	364	444	113	8	208	672	412	»	»	»	»	433	3
27	1512	35	2051	4209	3258	48	982	3118	1700	»	1	1	»	2807	26
268	6341	182	6679	13981	8000	200	4654	12060	8834	3	4	2	18	8046	196
117	710	30	684	443	214	42	748	2020	1294	»	»	»	2	998	57
147	842	22	1530	899	292	48	1316	4274	2606	1	»	»	1	1326	69
38	415	8	131	1200	532	30	874	3483	1706	1	1	»	4	680	23
302	1967	60	2365	2542	1038	120	2938	9777	5606	2	1	»	7	3004	149
999	10912	433	13359	20778	10957	517	13384	37635	26155	17	8	2	73	12385	482

**Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.**

Ein Königl.-Großh. Beschluß vom 24. d. Mts. verfügt die Versetzung des Hrn. J. Loutsch, Steuereinnnehmer zu Wahl, in derselben Eigenschaft nach der Einnahme von Dalheim, und dessen Ersetzung am Steuerbureau zu Wahl durch Hrn. N. Kayser, zur Zeit Einnnehmer zu Dalheim.

Luxemburg den 30. September 1873.

Der mit der General-Direction der Finanzen  
prov. beauftragte Regierungsrath,  
B. v. R ö b e.

**Avis. — Administration des contributions.**

Un arrêté royal grand-ducal du 24 de ce mois dispose que M. J. Loutsch, receveur des contributions à Wahl, est nommé en la même qualité à la recette de Dalheim, et que M. N. Kayser, actuellement receveur à Dalheim, remplace M. Loutsch au bureau de Wahl.

Luxembourg, le 30 septembre 1873.

Le Conseiller de Gouvernement, chargé prov.  
de la direction générale des finances,  
V. DE ROEBE.

**Bekanntmachung. — Nachdruck.**

Der Buchdrucker und Buchhändler Victor Büd zu Luxemburg hat bei der General-Direction der Justiz drei Exemplare des Werkes: „Späss an Iérscht, Liddercher a Gedichten vum M<sup>o</sup> Lentz. Letzeburég, Drock a Verlag sum V. Buck. 1873“ hinterlegt. — Diese Hinterlegung bezweckt die Erhaltung der durch Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817 vorgesehenen Rechte.

Luxemburg den 20. September 1873.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

**Avis. — Contrefaçon.**

M. Victor Buck, imprimeur-libraire à Luxembourg, a déposé à la Direction générale de la justice trois exemplaires de l'ouvrage: « Späss an Iérscht, Liddercher a Gedichten vum M<sup>o</sup> Lentz. Letzeburég, Drock a Verlag sum V. Buck. 1873 ». — Ce dépôt a été fait pour la conservation des droits prévus par l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817.

Luxembourg, le 20 septembre 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Nachlassenschaft.**

Ein gewisser Peter Gerard, Landwirth, im Großherzogthum Luxemburg gebürtig, welcher dasselbe im Jahre 1834 oder 1835 verlassen hat, ist in der Fremde gestorben und hinterläßt eine Erbschaft von 4000 bis 5000 Franken. — Ich ersuche die Gemeindebehörden gegenwärtige Bekanntmachung möglichst zu verbreiten und mir eintretenden Falls die Personen anzugeben, welche auf diese Erbschaft etwa Anspruch machen könnten.

Luxemburg den 2. October 1873.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

**Avis. — Succession.**

Un nommé Pierre Gérard, cultivateur, originaire du Grand-Duché de Luxembourg, qui a quitté ce pays en 1834 ou 1835, est décédé à l'étranger en délaissant une succession de 4000 à 5000 francs. — J'invite les administrations communales à donner à cet avis la plus grande publicité et à me faire connaître, le cas échéant, les personnes qui prétendraient avoir droit à cette succession.

Luxembourg, le 2 octobre 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1873.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Esch- a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	29 01	29 00	"	27 00	27 61	29 75	"	"	31 00
Mischelfrucht . .	—	26 11	27 00	"	24 00	24 47	25 75	"	"	28 00
Roggen . . . .	—	18 87	20 00	16 90	18 00	"	"	"	"	"
Gerste . . . .	—	17 61	16 00	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn . . . .	—	"	15 50	13 25	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	10 80	11 00	10 50	11 00	10 03	6 75	"	"	12 00
Erbsen . . . .	—	17 27	15 75	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen . . . .	—	19 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	6 00	"	"	"	"	9 25	"	"	6 75
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 56	0 50	0 60	0 52	0 57	0 52	"	0 58	0 65
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 45	0 43	0 42	0 40	0 48	"	0 42	0 55
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	0 34	0 32	0 34	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 50	2 40	2 30	2 30	2 50	2 50	2 30	2 55	2 60
Eier . . . .	Dugend.	0 80	0 75	0 62	0 72½	0 77	0 75	1 30	0 75	0 90
Heu . . . .	100 Kilo.	8 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	13 00	"	"	"	7 34	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dachfleisch . . . .	Kilogr.	1 70	1 40	1 60	1 60	"	"	1 60	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 60	1 35	"	1 50	1 26	1 30	1 50	1 50	1 50
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 80	1 30	1 25	1 20	1 20	1 10	1 40	1 20	1 50
Schweinefleisch . .	—	1 75	1 75	1 60	1 60	1 80	1 60	2 00	1 60	1 80
Schweinefleisch . .	—	2 00	"	1 40	"	"	"	1 80	"	2 00



Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats August 1873.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugen- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich.	Mersch.	Greven- macher.	Gsch- a. d. A.
Weizen . . . .	Heftoliter	31 08	30 00	"	32 00	28 90	30 25	"	"	32 50
Mischelfrucht . .	—	28 16	25 50	"	27 50	26 79	26 75	"	"	29 00
Roggen . . . .	—	20 00	20 50	18 75	22 00	21 33	"	"	"	27 50
Gerste . . . .	—	18 00	16 00	"	18 00	19 35	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	14 00	14 50	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	10 41	9 25	11 02	10 00	10 44	9 25	"	"	12 50
Erbsen . . . .	—	18 00	15 00	18 00	"	"	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen . . . .	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	6 00	3 00	"	"	"	9 50	"	"	7 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 60	0 60	0 60	0 55	0 60	0 56	"	0 70	0 65
Mischel-Mehl . . .	—	0 52	0 46	0 45	0 45	0 45	0 50	"	0 46	0 55
Roggen-Mehl . . .	—	0 42	0 38	0 37	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 60	2 60	2 10	2 55	2 50	2 50	2 40	2 40	2 60
Eier . . . .	Dugend.	0 80	0 75	0 72	0 85	0 79	0 80	1 40	0 75	1 00
Heu . . . .	100 Kilo.	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	13 00	"	"	"	7 50	"	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Dachfleisch . . . .	Kilogr.	1 70	1 50	1 60	1 60	"	"	1 60	"	1 50
Roh- od. Rindfleisch	—	1 60	1 45	"	1 50	1 26	1 40	1 60	1 50	"
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 60	1 60	1 30	1 20	1 20	1 10	1 40	1 20	1 60
Hammerfleisch . . .	—	1 80	1 80	2 00	1 60	1 75	1 60	2 00	1 50	1 90
Schweinefleisch . .	—	2 00	"	1 60	"	"	"	1 80	"	2 00